

中国学生英语文库



吸血鬼

Dracula



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Dracula

吸 血 鬼

原著:〔爱〕布拉姆·斯托克

改写:〔英〕约翰·特维

翻译:李博婷

审校:李俏梅

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

吸血鬼/[爱]斯托克原著;[英]特维改写;李博婷译. —北京:商务印书馆,2007
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)
ISBN 7-100-05198-3

I. 吸… II. ①斯… ②特… ③李… III. 英语—阅读
教学—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 101822 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Dracula

吸 血 鬼

原著:[爱]布拉姆·斯托克

改写:[英]约翰·特维

翻译:李博婷

审校:李俏梅

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-05198-3/I·147

2007年3月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年3月北京第1次印刷

印张 4

印数 5 000 册

定价: 7.50 元

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长
北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库

(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事（20 种），适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物（22 种），适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

6. *Living in Space* 《在太空生活》
7. *Working in Space* 《在太空工作》
8. *Space Travel* 《太空旅行》
9. *Space Equipment* 《太空设备》
10. *Water Cycle* 《水循环》
11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
12. *Food Chains* 《食物链》
13. *Migration* 《动物迁徙》
14. *Weather Patterns* 《天气模式》
15. *Birds* 《鸟》
16. *Mammals* 《哺乳动物》
17. *Reptiles* 《爬行动物》
18. *Polar Bear* 《北极熊》
19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
20. *Giant Panda* 《大熊猫》
21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip Van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800 词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
 Chapter 1 Castle Dracula	8
第 1 章 德拉库拉城堡	
Chapter 2 The three women	20
第 2 章 三个女人	
Chapter 3 Vampires!	30
第 3 章 吸血鬼!	
Chapter 4 Mina and Lucy	40
第 4 章 明娜和露西	
Chapter 5 Professor Van Helsing	46
第 5 章 范·赫尔辛教授	
Chapter 6 The fight for Lucy's life	54
第 6 章 为露西的生命而战	
Chapter 7 Lucy is a vampire!	66
第 7 章 露西成了吸血鬼!	
Chapter 8 Lucy's soul is saved	72
第 8 章 露西的灵魂得救了	
Chapter 9 Dracula's house	82
第 9 章 德拉库拉的家	
Chapter 10 Dracula attacks Mina	90
第 10 章 德拉库拉袭击明娜	
Chapter 11 The end of Dracula	98
第 11 章 德拉库拉的终结	
 Questions	112

DRACULA

Introduction

Bram Stoker

Bram Stoker (Bram is an unusual short form of Abraham) was born in Dublin and educated there. In 1866 he joined the Irish Civil Service, the people who worked for the government in all its offices and departments. It seemed a rather dull life, although he was interested enough to write some reports and books about subjects such as the work of the law courts. In 1878 he left the civil service and became the secretary, and later the manager, of Sir Henry Irving. Sir Henry was the most outstanding figure in the London theatres in the second half of the nineteenth century. He acted and also produced plays in the theatres. His favourite plays were Shakespeare's; he was a famous Hamlet, Shylock (in *The Merchant of Venice*) and Malvolio (in *Twelfth Night*). But Irving also enjoyed producing and playing in **melodramas**, plays which are too exciting to be believed. They would include plays about frightening events like those in this book. Perhaps that is where Bram Stoker first found his interest in the **vampire myths**.

Dracula

Bram Stoker's *Dracula* appeared first in 1897. It caught the public interest at a time when the **supernatural**—ghost stories and accounts of events that cannot be explained—

简介

布拉姆·斯托克

布拉姆·斯托克(“布拉姆”是“亚伯拉罕”不太常见的一种简写形式)生于都柏林,并在那里接受教育。1866年,他成为爱尔兰文职人员,文职的职能是为政府办公室和各部门工作。尽管他很有兴趣就法庭题材撰写报告和书籍,但他的生活似乎相当沉闷。1878年,他告别文职生涯,成为亨利·欧文爵士的秘书,后来成为他的经理。亨利爵士是19世纪下半期英国戏剧界最杰出的人物。他演出并制作了很多舞台戏剧。他最喜欢莎士比亚戏剧。他因扮演哈姆雷特、夏洛克(《威尼斯商人》)和马尔沃里沃(《第十二夜》)等角色而著名。但是欧文还喜欢制作和演出闹剧,这种戏剧因情节太过夸张而难以令人相信。此类剧作中,有些描写的恐怖事件就像本书中的故事一样。也许正是在那些剧作中,布拉姆·斯托克第一次发现了他对吸血鬼神话的兴趣。

德拉库拉

布拉姆·斯托克的《德拉库拉》最初问世于1897年。当时描写鬼怪和其他无法解释的超自然故事正在流行,于是公众兴

melodrama

闹剧,情节剧

vampire

吸血鬼

myth

神话

supernatural

超自然的

had come into fashion. It was an immediate success, and it was followed—and continues to be followed, thanks partly to films and television—by very many other stories about vampires and other “ghoulies and ghosties and long-legged beasties and things that go bump in the night”.

Dracula was not the first story about the vampire myths. There had been many mentions of them, and Heinrich Marschner’s opera *Der Vampyr* was popular in German opera houses long before 1897. For one more example, Lord Byron’s story-poem *The Giaour* (1813) has the lines:

But first on earth, as vampire sent,
Thy **corpse** shall from its tomb be **rent**,
Then **ghastly haunt** thy native place
And suck the blood of all thy race.

and all his readers would have understood the reference.

But it is to *Dracula* that people turn for the full taste of the old myths. And it is the name “Dracula” that is known (with **variations** in pronunciation) in nearly every part of the world.

Transylvania

The name comes from Latin words meaning “Beyond the forests”, but it is a real country, not an imaginary one. It is actually in Romania today, lying between the west of Romania and the south of Hungary. It is a mountainous country, enclosed on the east and south by the Carpathian Mountains and the Transylvanian Alps, in the west by the Bihor Mountains. The people are of many origins, including the **gipsies** who play a part in the story.

趣马上被吸引。《德拉库拉》当即取得成功,后来——直至今日,部分由于电影电视的原因——大量同类书籍不断出现,这些书籍或者是关于吸血鬼的,或者是关于其他“在夜里发出怪声的鬼怪和长腿野兽”的。

《德拉库拉》并不是第一个关于吸血鬼传说的故事。之前吸血鬼已经多次被提及,例如海因里希·玛尔施纳的歌剧《吸血鬼》早在1897年以前很长一段时间就在德国的歌剧院非常流行。又如,拜伦爵士1813年创作的叙事诗《异教徒》中有如下诗句:

但是首先在这大地之上,正如吸血鬼
们派遣一样,
你的尸体将从坟墓中被撕裂,
之后它将在你出生之地游荡
吮吸你所有族裔的血浆。

拜伦的读者都会明白他的所指。

但是只有在《德拉库拉》中人们才能体会这古老神话的原汁原味。“德拉库拉”这个名字(尽管发音各地不尽相同)几乎传遍世界每个角落。

特兰西瓦尼亚

这名字起源于拉丁语,意思是“森林以外”,但它是一个真实的地方,不是虚构出来的。实际上它位于今天的罗马尼亚,横亘于罗马尼亚西部和匈牙利南部。这是一片山地,东面和南面被喀尔巴阡山和特兰西瓦尼亚的阿尔卑斯山包围,西面被比霍尔山包围。居民源自多种民族,包括书中讲到的吉卜赛人。

corpse

尸体

rent

(rend 的过去分词)被撕裂的

ghastly

可怕地

haunt

(神鬼)出没

variation

变化,变异

gipsy

吉卜赛人,黑发人种(或许有印第安人血统),常在欧洲各地流浪不定,靠编篮、买卖马匹、卖艺等等为生。

Vampires

The belief in vampires is a very ancient one, most of all in the Slavonic countries such as Transylvania. Perhaps the stories came from much further east, like the Slavonic people themselves and their languages. In the stories, the vampire was the ghost of a dead **wrongdoer**. The ghost returned from the grave in the shape of a huge **bat** and **fed** on the blood of sleeping people. These people usually became vampires themselves. So long as it could get human blood in this way, the vampire would never die.

When **Christianity** came to the Slavs, the old beliefs did not end immediately. But people added the protection of the new religion to the old beliefs in the protective power of certain plants, especially **garlic**, and of fire. They still believed that the only way to kill a vampire (and set its **spirit**—in Christian times its soul—free) was to drive a sharpened length of wood through its heart, but Christianity gave the simple people the added strength of the cross, the name of God, and the bread that a **priest** had blessed in church.

吸血鬼

很久以前,人们就认为有吸血鬼的存在,尤其在特兰西瓦尼亚这样的斯拉夫地区。这些传说也许源自更边远的东方,就像斯拉夫人和他们的语言出自那里一样。故事中的吸血鬼是个作恶的鬼魂。鬼魂化作一只巨大的蝙蝠,从坟墓中返回,以吸食睡梦中人的鲜血为生。被吸血而死的人通常也会变成吸血鬼。只要能这样吸到人血,吸血鬼就永远不会灭亡。

基督教传播到斯拉夫人那里的时候,古老的信念并没有马上终结。但是人们把新宗教的庇佑方法加到旧信念之上,旧信念相信火和某些植物,尤其是大蒜,具有庇佑力量。他们仍然相信杀死吸血鬼(并且解放他的灵魂,用基督教的说法是拯救灵魂)的唯一办法是把一段削尖的木头钉入吸血鬼的心脏,但是基督教让愚民们相信十字架、上帝的名号和牧师在教堂里祝过圣的面包可以增添力量。

wrongdoer

作恶之人

bat

蝙蝠

fed

(feed 的过去式)

以……为食

Christianity

基督教

garlic

大蒜

spirit

鬼魂,幽灵

priest

牧师